

**taaloverlevingskit**  
**kit de survie**  
**linguistique**  
**language**  
**survival**  
**kit**



[www.infonl.be](http://www.infonl.be)  
[info@infonl.be](mailto:info@infonl.be)

**Elke Zelderloo**



Wegens groot succes heeft de taaloverlevingskit voor baby's nu ook een "broertje" ... het Peuterwoordenboekje. Geen bijbel 'pur sang' maar een handig en compact boekje als eerste hulp bij communicatie over uw bengel en uw gezin.

Het is meteen ook een aanzet om kennis te maken met taal, want meertaligheid is nu eenmaal de basis voor integratie in de gemeenschap en een troef bij het vinden van werk. Laat dus dit zakwoordenboekje vooral een "gids" zijn op de ontdekkingsstocht in de wereld van taal.

**Elke Zelderloo** - Gedeputeerde Cultuur, Jeugd en Vlaams karakter

# inhoud

## content

## contenu

MET DE MEDEWERKING VAN



Kind & Gezin  
kind is koning



inschrijving

p 6-15



administratie

p 16-23



kindinformatie

p 24-41



afspraken

p 42-57



meebrengen

p 58-65



dagelijkse informatie

p 66-79

**enrolment**  
**inscription**

**inschrijving**



**Ik zou graag een opvangplaats reserveren.**

**Vanaf wanneer zoek je opvang?**

**Ik zoek opvang vanaf ...**



**I would like to reserve a place at the childcare centre.**

**From which date do you require childcare?**

**I require childcare from ...**

**Je voudrais réserver une place en garderie.**

**A partir de quel moment avez-vous besoin d'une garderie?**

**Je cherche une garderie à partir du ...**

**Welke dagen heb je opvang nodig?**

**Ik heb opvang nodig op ma-di-wo-do-vrij.**

**Begrijpt jouw kindje Nederlands?**



**On which days do you require childcare?  
I require childcare on Mon-Tues-Weds-Thurs-Fri.**

**Does your child understand Dutch?**

**Quels jours avez-vous besoin d'une garderie?  
J'ai besoin d'une garderie le lun-mar-mer-jeu-ven.**

**Votre enfant comprend-il le néerlandais?**

**De inschrijving is nog niet definitief.**

**Je krijgt een brief met ons antwoord op je vraag over opvang.**



**The enrolment is not yet finalised.  
You will receive a letter with our response to your  
request for childcare.**

**L'inscription n'est pas encore définitive.  
Vous recevrez une lettre avec notre réponse à votre  
demande pour la garderie.**

**Wat moet ik betalen?**

**De prijs is afhankelijk van je inkomen.**

**Ik zal met jou alle afspraken overlopen.**



**How much does it cost?**

**The price is dependent on your income.**

**I will go over all the practical arrangements with you.**

**Que dois-je payer?**

**Le prix dépend de vos revenus.**

**Je parcourrai toutes les règles avec vous.**

**administration**  
**administration**

**administratie**



**Mijn kind mag afgehaald worden door ...**

**Ik ga akkoord met het  
huishoudelijk reglement.**



**My child may be picked up by ...  
I am in agreement with the house rules.  
Mon enfant peut être recherché par ...  
Je suis d'accord avec le règlement interne.**

## **schriftelijke overeenkomst**

**De facturen mogen op naam van ...  
gemaakt worden.**



**written agreement**

**Invoices may be made out to ...**

**le contrat écrit**

**Les factures peuvent être rédigées au nom de ...**

**Aanslagbiljet van het jaar ...  
voor de berekening van de ouderbijdrage**

**Formulier gezinssamenstelling**

**Kleefvignetten van het ziekenfonds  
op naam van het kind**



**Tax declaration of the year ...  
for the calculation of the parental contribution  
Family composition form**

**Adhesive stickers from the mutuality in the child's name**

**Déclaration d'impôts de l'année ...  
pour le calcul de la cotisation parentale  
Formulaire de composition familiale**

**Vignettes autocollantes de la mutuelle au nom de l'enfant**



**information about the child**  
**infos sur l'enfant**

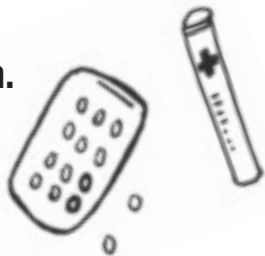
**kindinformatie**



**Neemt je kind vaste geneesmiddelen?**

**Is je kind allergisch?**

**Mijn / Jouw kindje is allergisch.**



**Does your child take any regular medication?**

**Is your child allergic to anything?**

**My / Your child is allergic.**

**Votre enfant doit-il prendre un médicament fixe?**

**Votre enfant est-il allergique?**

**Mon / Votre enfant est allergique.**



**Welke kinderziektes heeft je kind al doorgemaakt?**

**Hoe is het karakter van je kind?**



**Which childhood illnesses has your child already had?**

**What kind of character does your child have?**

**Quelles maladies infantiles a déjà eu votre enfant?**

**Quel est le caractère de votre enfant?**

**Wanneer slaapt je kind? Overdag?  
's Nachts?**

**Wat heeft je kind nodig om te slapen?  
Knuffel? Fopspeentje? Doekje?**



**When does your child sleep? During the day? At night?**

**What does your child need in order to sleep?**

**Cuddly toy? Dummy? Security blanket?**

**Quand dort votre enfant? En journée? La nuit?**

**De quoi votre enfant a-t-il besoin pour dormir?**

**Une peluche? Une tétine? Un doudou?**

**Slaapt je kind in het donker of met licht?**

**Weent je kind voor het slaapt? Voor het eet?  
Als het alleen is?**



**Does your child sleep in the dark or with the light on?  
Does your child cry before he / she goes to sleep? Before meal  
times? When he / she is alone?**

**Votre enfant dort-il dans le noir ou lumière allumée?  
Votre enfant pleure-t-il avant de s'endormir? Avant de manger?  
Quand il est seul?**

**Welke voeding eet je kind? Flesvoeding, borstvoeding, groentepap, vlees, vis?**

**Moet je kind dieetvoeding eten?**





**What does your child eat? Formula, breast milk, vegetable baby food, meat, fish? Does your child have any special dietary requirements?**

**Comment votre enfant est-il nourri? Biberon, lait maternel, purée de légume, viande, poisson? Votre enfant est-il soumis à un régime particulier?**

**Kan jouw kindje al alleen eten?**

**Zijn jullie al gestart met de zindelijkheidsstraining?**



**Can your child already feed him / herself?  
Have you already begun toilet training?  
Votre enfant peut-il déjà manger seul?  
Avez-vous déjà commencé à lui enseigner la propreté?**

**Waarmee speelt jouw kindje graag?**

**Met wie speelt jouw kindje graag?**

**Kan jouw kindje al samen met andere kindjes spelen?**



**What does your child enjoy playing with?**

**Who does your child enjoy playing with?**

**Does your child already play along with other children?**

**Avec quoi préfère jouer votre enfant?**

**Avec qui préfère jouer votre enfant?**

**Votre enfant peut-il déjà jouer avec d'autres enfants?**



**Welke woorden kent jouw kindje al?**

**Zegt jouw kindje al zinnetjes?**



**Which words does your child already know?  
Is your child already making sentences?  
Quels mots connaît déjà votre enfant?  
Votre enfant sait-il déjà formuler des phrases?**

**practical arrangements**  
**règles**

**afspraken**



**Je kind moet minstens ... per week naar de opvang komen.**

**Breng ons voor 9 uur 's morgens op de hoogte als je kind niet aanwezig zal zijn.**



**Your child should come to the childcare centre a minimum  
of ... times a week.**

**If your child is going to be absent you should inform us  
before 9am that day.**

**Votre enfant doit au moins venir ... fois par semaine  
à la garderie.**

**Avertissez-nous avant 9 heures du matin si votre enfant  
ne sera pas présent.**

**Als je kind afwezig is zonder dat je ons ingelicht hebt (voor 9 uur), rekenen we een vergoeding aan.**

**De afgesproken opvangdagen moeten gerespecteerd worden.**



**If your child is absent and you have omitted to notify us  
(before 9am), then you will be charged.**

**The days upon which it has been agreed that your child will  
remain under our care must be respected.**

**Si votre enfant est absent sans que nous en ayons été informés  
(avant 9 heures), nous comptons alors une indemnité.  
Les jours de garderie convenus doivent être respectés.**

**Als je je kind op een andere dag wil brengen dan afgesproken werd, moet je dit eerst bespreken met de directie of verantwoordelijke.**



**If you wish to bring your child on a day other than those that have been agreed upon, then you should first discuss this with the management or person in charge.**

**Si vous voulez apporter votre enfant un autre jour que celui convenu, vous devez alors d'abord en parler avec la direction ou la responsable.**

**Je kind moet ontbijten vóór het naar de opvang komt.**

**De ouders brengen de borst- of flesvoeding voor baby's mee.**



**You should ensure that your child has breakfast before  
he / she comes to the childcare centre.  
Parents should bring along the necessary breast milk or  
formula.**

**Votre enfant doit avoir pris son petit-déjeuner avant d'être  
déposé en garderie.  
Les parents apportent le lait maternel ou le biberon pour  
le bébé.**

**Je kind mag geen juwelen of eigen speelgoed meebrengen naar de opvang.**

**Kom niet met je zieke kindje naar de opvang.**



**Your child is not allowed to bring any jewellery or any of his / her own toys to the childcare centre.**

**If your child is sick please do not bring him/her to the childcare centre.**

**Votre enfant ne peut pas apporter de bijou ou de jouet personnel à la garderie.**

**Ne venez pas avec votre enfant malade à la garderie.**

**Koorts alleen is geen reden om een kindje te weigeren in de opvang. Het totale ziektebeeld wordt beoordeeld.**

**Als je kind een geneesmiddel moet nemen, moet je een attest van de dokter of apotheker meebrengen naar de opvang.**





**Fever alone is no reason to deny a child access to the childcare centre. The overall medical picture needs to be assessed. If your child needs to take any medication, you should provide us with a certificate from the doctor or chemist.**

**La fièvre seule n'est pas un motif pour refuser un enfant à la garderie. C'est l'ensemble de la pathologie qui est prise en compte.**

**Si votre enfant doit prendre un médicament, il faut alors que vous apportez un certificat du médecin ou du pharmacien à la garderie.**

**Om wiegendoed te voorkomen, worden de preventiemaatregelen gerespecteerd.**

**In de opvang slapen de kinderen op hun rug.**



**Health and safety regulations are respected in order to fight against sudden infant death syndrome.**

**Children sleep on their back in the childcare centre.**

**Afin de prévenir la mort subite, des mesures préventives sont respectées.**

**Dans la garderie, les enfants dorment sur leur dos.**



**please bring**  
**à apporter**

**meebrengen**



**flesvoeding / borstvoeding**

**reservekleding, slipjes, sokjes**

**knuffel / fopspeen**

**slaapzak**





**formula / breast milk**  
**a change of clothes, underpants, socks**  
**cuddly toy / dummy**  
**sleeping bag**

**un biberon / du lait maternel**  
**des vêtements de rechange, slips, chaussettes**  
**une peluche / une tétine**  
**un sac de couchage**

**kam of borstel**

**heen-en-weerschriftje**

**drinkbeker**

**regenlaarsjes**

**neusspoelingsmiddel**





**comb or brush**  
**child's behaviour notebook**  
**beaker**

**wellington boots**  
**nasal solution**

**un peigne ou une brosse**  
**un carnet comportemental de l'enfant**  
**un gobelet**  
**des bottes en caoutchouc**  
**une solution nasale**

**een gezinsfoto**

**een kussen om op te zitten bij het vertellen  
van verhaaltjes**

**een tandenborstel + beker**



**a family photograph**  
**a cushion to sit upon at story time**  
**a toothbrush + beaker**  
**une photo de la famille**  
**un coussin pour s'asseoir quand on raconte des histoires**  
**une brosse à dent + un gobelet**

**day-to-day information**  
**information quotidienne**

**dagelijkse  
informatie**



**Hoe was de dag / nacht?**

**Mijn kind heeft vannacht goed / slecht geslapen.**

**Je kind was heel flink vandaag.**





**How did the day / night go?  
My child slept well / badly last night.  
Your child was very energetic today.**

**Comment s'est passée la journée / la nuit?  
Mon enfant a bien / mal dormi cette nuit.  
Votre enfant était très alerte aujourd'hui.**

**Je kind had vandaag wat verdriet.**

**ruzie maken**

**een ander kindje pijn doen / bijten**

**een woedeaanval krijgen / koppig zijn**





**Your child was troubled today.**

**having a row**

**hurting / biting another child**

**throwing a tantrum / being stubborn**

**Votre enfant était un peu triste aujourd'hui.**

**se disputer**


**faire mal à un autre enfant / mordre un autre enfant**

**avoir un accès de colère / être têtu**

**met de blokken spelen**  
**een blokkentoren maken / schilderen**  
**puzzelen / kleuren / plakken**  
**verkleedspelletjes / dansen**

**buiten spelen**





playing with the building blocks  
making a tower out of building blocks / painting  
doing puzzles / colouring in / doing some sticking  
dressing up games / dancing  
playing outside

jouer avec des blocs  
faire une tour avec des blocs / peindre  
faire un puzzle / colorier / faire des collages  
jouer à se déguiser / danser  
jouer dehors

**Mijn kind is vannacht ziek geweest.**

**Mijn kind komt vandaag niet naar de opvang.**

**Je kind heeft goed / niet goed gegeten.**





**My child was sick last night.  
My child is not coming to the childcare centre today.  
Your child ate well/didn't eat well.**

**Mon enfant est tombé malade cette nuit.  
Mon enfant ne viendra pas aujourd'hui à la garderie.  
Votre enfant a bien / n'a pas bien mangé.**

**Heeft mijn kindje goed gegeten?**

**Heeft mijn kindje een vuile / natte broek?**

**Is mijn kindje braaf geweest?**





**Did my child eat well?  
Has my child got dirty/wet trousers?  
Was my child well-behaved?**

**Mon enfant a-t-il bien mangé?  
Mon enfant porte-t-il une culotte sale / mouillée?  
Mon enfant a-t-il été sage?**

**schoolrijp zijn / zindelijk zijn / stoelgang / potje**

**Mijn kind zal naar de kleuterschool gaan.**



**ready for school / toilet trained / bowel movement / potty**

**My child will attend nursery school.**

**en âge d'aller à l'école / est propre / selles / petit pot**

**Mon enfant va entrer à l'école maternelle.**



## Info

**Lessen Nederlands**  
**Cours de néerlandais**  
**Dutch classes**

**0800 123 00**

**GRATIS - GRATUIT - FREE**